

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著
郑振铎 译

Stray Birds

飞鸟集

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著
郑振铎 译

Stray Birds

飞鸟集

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集: 英汉对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 郑振铎译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 9

(泰戈尔英汉双语诗集: 套装版)

书名原文: Stray Birds

ISBN 978-7-5135-0072-2

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 177152 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 田娜

装帧设计: 蔡曼

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 6.5

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0072-2

定 价: 88.00 元 (全套 6 册, 附赠 2 张 MP3 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 200720001



许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔（Rabindranath Tagore）更是一个“孩子天使”。他的诗正如同这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能够知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。著“泰戈尔的哲学”的S. Radhakrishnan说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。


泰戈尔是印度孟加拉（Bengal）地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的；凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌诵他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有：“园丁集”、“新月集”、“采果集”、“飞鸟集”、“吉檀迦利”、“爱者之礼物”、与“歧道”；剧本有：“牺牲及其他”、“邮局”、“暗室之王”、“春之循环”；论文集有：“生之实现”、“人格”、杂著有：“我的回忆”、“饿石及其他”、“家庭与世界”等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。


“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”

郑振铎
一九二二年六月二十六日



1  Stray Birds
飞鸟集

166  Nobel Prize in Literature 1913
Presentation Speech
1913年诺贝尔文学奖颁奖辞

192  徐志摩1924年5月12日在北京
真光剧场的演讲

飞鸟集

Stray Birds





Stray birds of summer come to my window to sing and fly away. And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。



O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。



The world puts off its mask of vastness
to its lover. It becomes small as one song,
as one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具
揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永
恒的接吻。



It is the tears of the earth that keep
her smiles in bloom.

是“地”的泪点，使她的微笑保持着
青春不谢。





The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑起来，飞了开去。



If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

如果错过了太阳时你流了泪，那么你也要错过群星了。



The sands in your way beg for your
song and your movement, dancing
water. Will you carry the burden of
their lameness?

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，
要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟跛足
的泥沙而俱下么？



Her wistful face haunts my dreams
like the rain at night.

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着
我的梦魂。





Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to
each other.

有一次，我们梦见大家都是不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲爱的。



Sorrow is hushed into peace in
my heart like the evening among the
silent trees.

忧思在我的心里平静下去，正如黄昏
在寂静的林中。



Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似的，正在我的心上，奏着潺湲的乐声。



“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”





Listen, my heart, to the whispers of
the world with which it makes love to you.

静静地听，我的心呀，听那“世界”
的低语，这是他对你的爱的表示呀。



The mystery of creation is like the
darkness of night—it is great. Delusions of
knowledge are like the fog of the morning.

创造的神秘，有如夜间的黑暗，——
是伟大的。而知识的幻影，不过如晨间
之雾。



Do not seat your love upon a precipice
because it is high.

不要因为峭壁是高的，而让你的爱情
坐在峭壁上。



I sit at my window this morning where
the world like a passer-by stops for a
moment, nods to me and goes.

我今晨坐在窗前，“世界”如一个过
路的人似的，停留了一会，向我点点头又
走过去了。





These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.

这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；他们在我的心里，愉悦地微语着。



What you are you do not see, what you see is your shadow.

你看不见你的真相，你所看见的，只是你的影子。



My wishes are fools, they shout across
thy songs, my Master. Let me but listen.

主呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它
们杂在你的歌声中喧叫着呢。

让我只是静听着吧。



I cannot choose the best. The best
chooses me.

我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。





They throw their shadows before them
who carry their lantern on their back.

那些把灯背在他们的背上的人，把他们的影子投到他们前面去。



That I exist is a perpetual surprise
which is life.

我存在，乃是所谓生命的一个永久的奇迹。